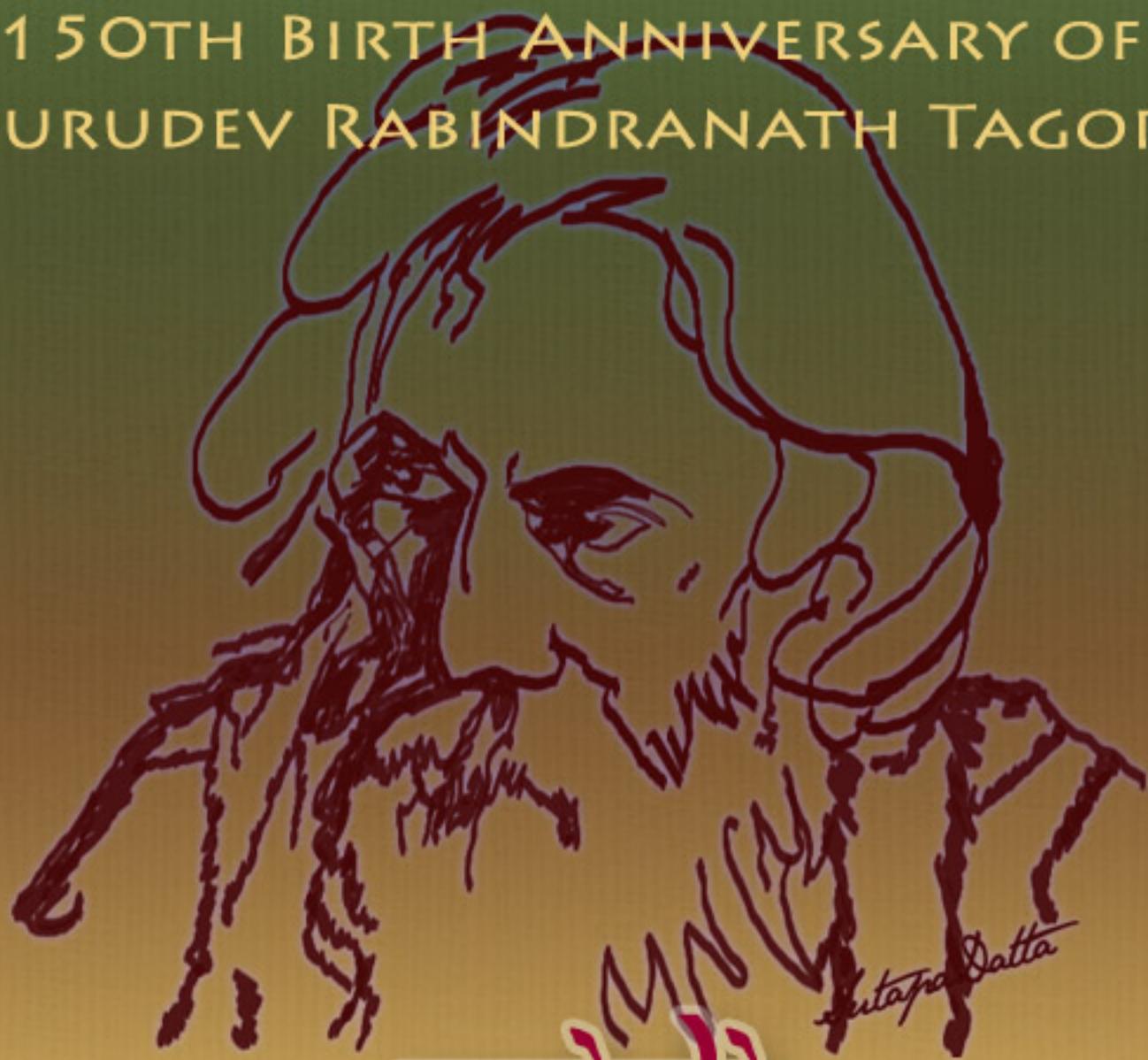




ଉଜ୍ଜ୍ଵଳ

Pochishe Baisakh  
2011

150TH BIRTH ANNIVERSARY OF  
GURUDEV RABINDRANATH TAGORE



anjali

# anjali



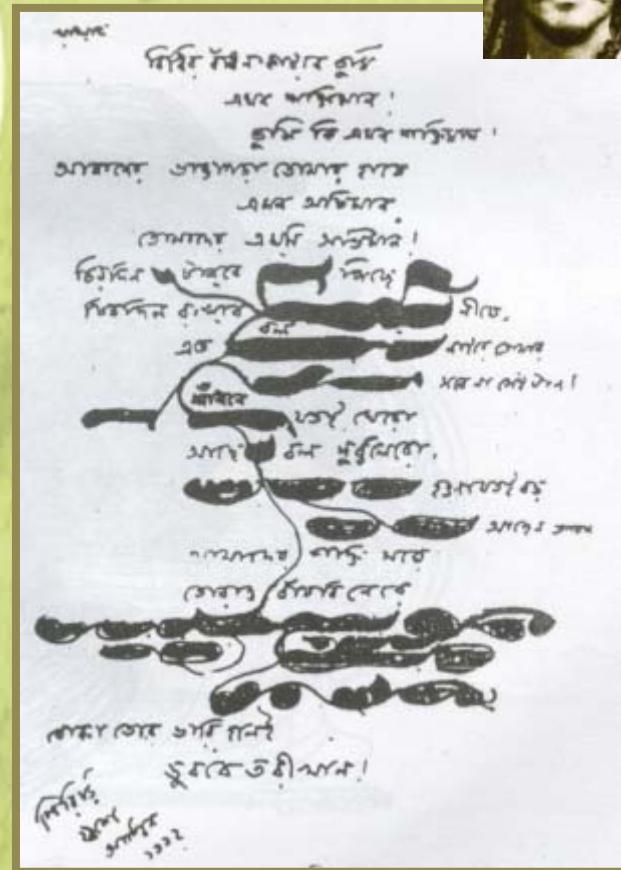
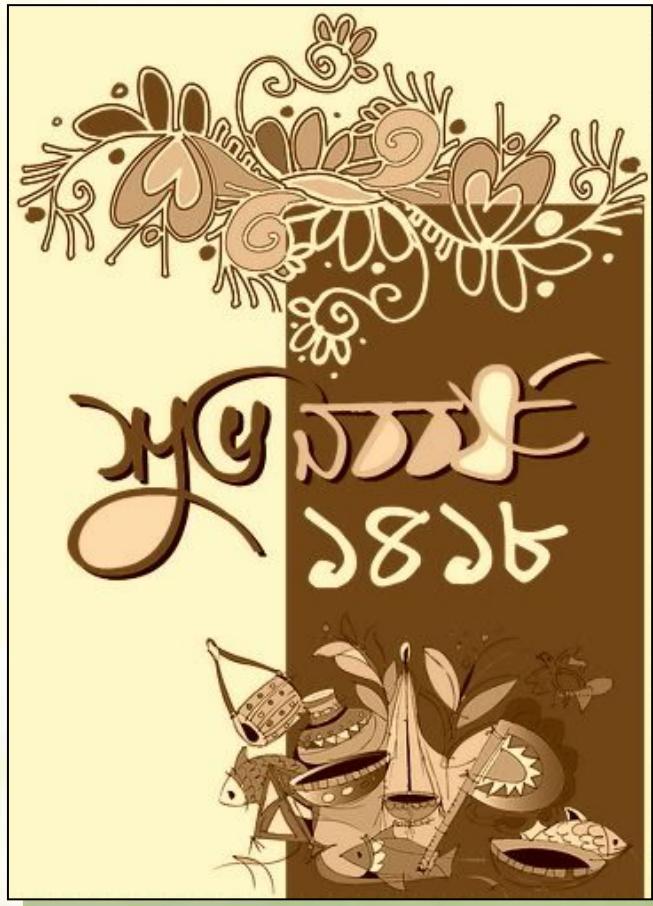
কবিত্বক স্মৃতিপথে-

# ১৫০

তম জন্মাবস্থা

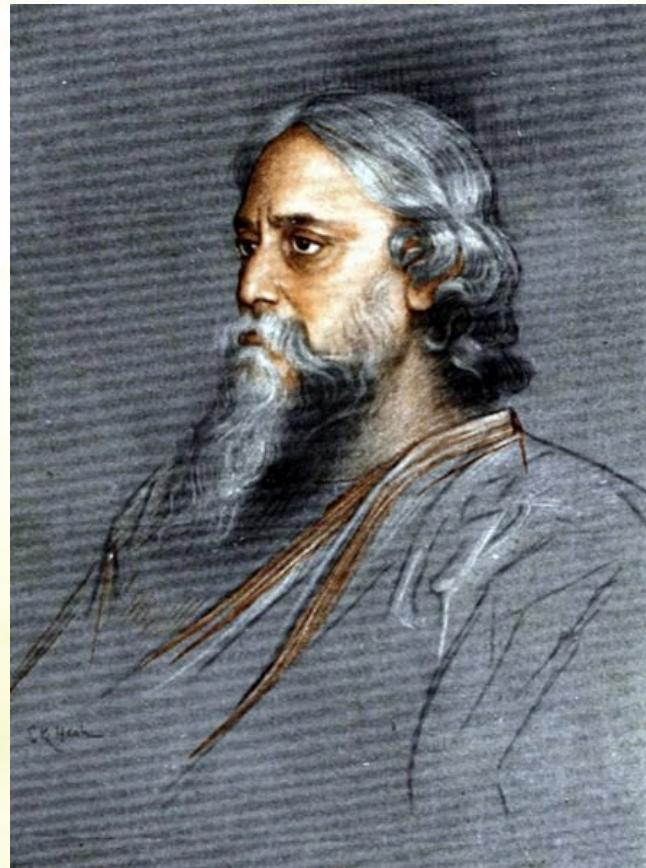


Celebrating 150<sup>th</sup> Birth Anniversary of Rabindranath Tagore



*Beauty is truth's smile when she beholds her own face in a perfect mirror.*

- Rabindranath Tagore



ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନୀ ପରିଷଦ  
ମାନ୍ୟମନ୍ୟାନୀ  
ମାନ୍ୟମନ୍ୟାନୀ ମାନ୍ୟମନ୍ୟାନୀ  
ମାନ୍ୟମନ୍ୟାନୀ  
ମାନ୍ୟମନ୍ୟାନୀ

A mind all logic is like a knife all blade. It makes the hand bleed that uses it.  
- Rabindranath Tagore

## বৃষ্টি @ রবীন্দ্রনাথ.কম -সৌরভ দত্ত

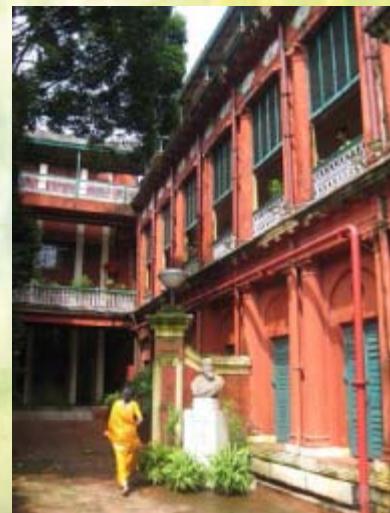
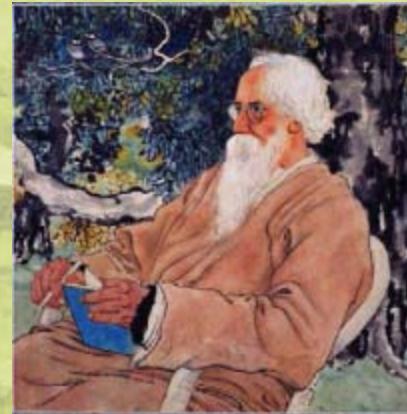
ঝড় উঠেছে, জিশান কোণে মেঘ করেছে ওই  
সামাল সামাল! পদ্য লিখতে রবীন্দ্রনাথ কই?  
জীবন তাঁহার দুচোখ ভরা, উধাও পাঠ্য বই –  
পড়ার বইয়ের বদলে- এখন সামিল ‘মই’!

উঠতে হবে, বাড়তে হবে, তুলতে হবে মাথা  
বৃষ্টি কোথায়? প্রথর রোদে ভরসা মামার ছাতা!  
এমনি করেই একটা দুটো দিন পেরিয়ে যায় –  
দেড়শ বছর রবীন্দ্রনাথ – পালন করার দায়!

হায়রে, তাঁকে যতই খুঁজি – বাপসা লাগে চোখ  
টুকছি নেটে, গঙ্গাজলেই গঙ্গাপুজো হোক!  
টুকতে টুকতে ঠোঁট কেঁপেছে- হারিয়ে গেছে দৃষ্টি  
দুচোখই নয়, বাইরে তাকাই- আকাশ জুড়েও বৃষ্টি!

রবীন্দ্রনাথ, এমন দিনে লিখতে কি ছাই জানি?  
শব্দ সাজাই, ভাবনা থেকেই টুকরো যত আনি  
প্রলয় ঝড়ও আমার জন্য গান লিখেছো, গাই  
সংকটেও বৃষ্টি আনতে – ‘রবীন্দ্রনাথ’ চাই।

----- \* \* \* -----



*By plucking her petals, you do not gather the beauty of the flower.*  
- Rabindranath Tagore

## Expect The Unexpected

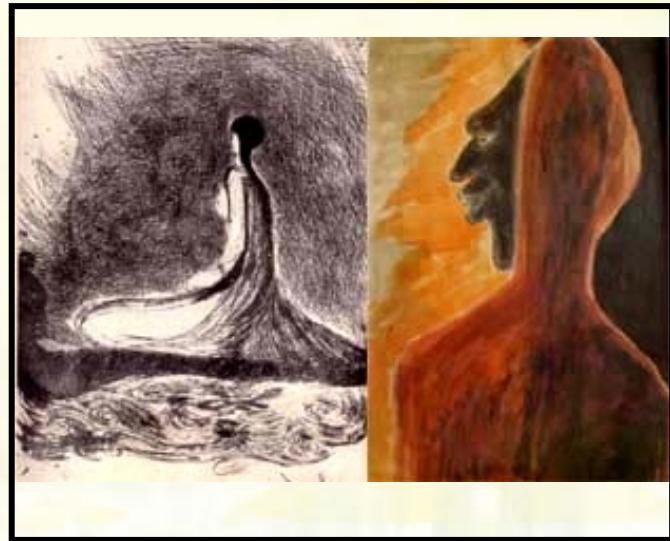
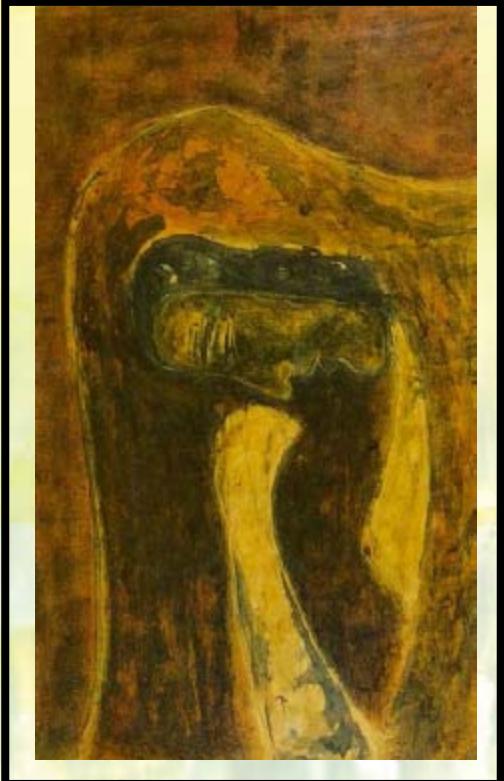
By: Suporna Chaudhuri, Age: 15

Weary fingers turn shiny knobs  
Sweltering heat fills the enclosure  
Agonizing minutes of impatience pass by  
A wild scream echoes along the walls...  
My brother's bathwater is too hot.

Muscles tense under the skin  
Pupils dilate at a rapid pace  
Savage animals bare their teeth at one another  
A maniacal shriek shatters every ear...  
A girl has caught the bride's bouquet.

Fast-moving feet dart in and out  
A robotic face hides its furious thoughts  
A thousand hands swoop back and forth  
Acid drips down a parched throat...  
A waitress takes a dish back to the chef.

Hundreds of eyes beam and grin  
Backs arch gracefully out of shackles  
Roars burst out of heaving chests  
Thunder rolls throughout like waves...  
My audience applauds as my poem ends.



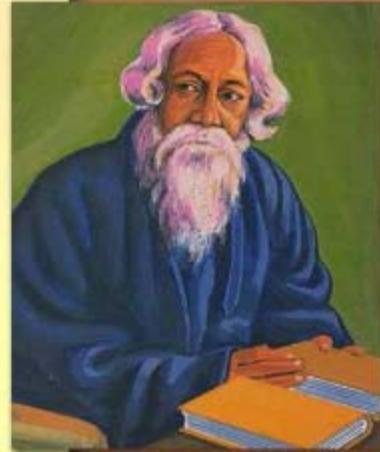
“Clouds come floating into my life, no longer to carry rain or usher storm, but to add color to my sunset sky.”

Rabindranath Tagore

ଦେଖିଲୁ କହିଲୁ ମନ୍ଦିରରେ ଜୀବିତ କରିବାରେ

କୁଣ୍ଡଳ ପିଲାରେ, ରାତ୍ରି-ଶୂନ୍ୟରେ  
ମର ଚାନ୍ଦିଯାରେ, ଘରୁରୁ-ଲାଗ୍ରେ, ଡଳେ-ବିଦ୍ୟୁତ୍ତରେ,  
ଫରେ-ଚାନ୍ଦିଯାରେ, ଦାଢ଼ି-ଶୂନ୍ୟରେ, ହୃଦୟ-ମୂଳରେ  
ଶୂନ୍ୟ-ମୂଳରେ ତେବେଥି ଉପି, ଧରି-କୁଣ୍ଡଳରେ,  
ପକ୍ଷି-ଦୟ, ମାତି-କମଳ, ଅଂଧାରା-ମୁଦ୍ରାରେ  
ହୃଦୟ-ରମ୍ଭରେ, କିମକଳ୍ପରେ (କମଳି),  
କମଳ 'ଚାନ୍ଦ' କମଳ 'ବିମଳ', କମଳ 'ମନ୍ଦିର-ମୁଦ୍ରା'  
କମଳ 'କୋଳି', କମଳି ମିଳିକ, ମୁଜିଦ ମୁଦ୍ରା,  
'କୋଳାରାଜା'-'କୋଳ', 'ଅଚଳମୁଦ୍ରା', କୋଳ ମନ୍ଦିର-ମିଳି  
ମେଲାନ-କଠି, କମଳ କଠି, କମଳ କାଳକଠି,  
'କମଳି', 'କାମରାଜ', କମଳ କାମରାଜି  
କମଳ କାମରାଜ କୋଳ-କୋଳି, କମଳ କମଳାରାଜି,  
'କୀତାଙ୍କଳି' ଓ 'କୀତାଙ୍କଳିଲ', କମଳ ମୁଦ୍ର-କମଳି  
ମୁଦ୍ରା କୋଳ-କୋଳିନ କଠି, କମଳ ମୁଦ୍ରା କମଳି-  
ମୁଦ୍ରା-କମଳାରାଜ କୋଳ କୋଳି, 'କମଳ ମନ୍ଦିର' କଠି,  
କୋଳର ମନ୍ଦିର-ମନ୍ଦିର କମଳ କମଳି, କମଳ ମନ୍ଦିର-କଠି,  
କମଳ-ମନ୍ଦିର କୋଳ-କଠି, କମଳ-ମନ୍ଦିର  
କମଳ-ମନ୍ଦିର କମଳ-କମଳି, କମଳ-ମନ୍ଦିର-କମଳି ॥

ଅଶ୍ରୁମଦୀ  
ବୋଲିଲାମ୍ବା

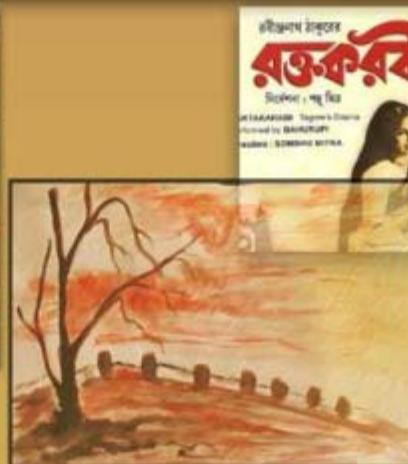
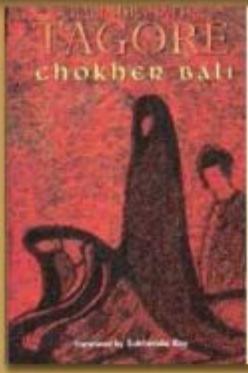
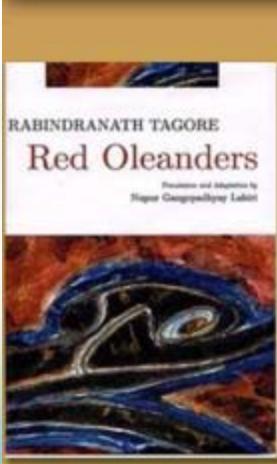


ର ବୀଜନାଥ ଠାକୁର  
ଗୀତବିତାନ



ବେଦ  
ଶ୍ରୀ ମହାତ୍ମା ଗାନ୍ଧୀ  
ଶ୍ରୀ ରାଜା ବିଜେନ୍ଦ୍ର ମାତ୍ର,  
ଶ୍ରୀ ମହାତ୍ମା ଗାନ୍ଧୀ  
ଶ୍ରୀ ରାଜା ବିଜେନ୍ଦ୍ର ମାତ୍ର

My friends are flames  
Specks of living light—  
Lurking in the dark,  
Scattered here and there,  
With their bright blazes,  
Winking here and there,  
The same voice murmurs  
in these dimly lit lines  
which is born in wayside flames  
letting hasty glances pass by.  
Owls do not count years,  
Nor do birds do,  
Nor does the butterfly count years  
as it moves,  
and therefore has enough time.



*Don't limit a child to your own learning, for he was born in another time.*

- Rabindranath Tagore

*Drawing by Hiya Ray, 5 years*



### *The Morning song of India*

Thou art the ruler of the minds of all people, dispenser of India's destiny.  
Thy name rouses the hearts of the Punjabis, Sindhs, Gujratis and Marathas, of Dravids  
and Orissa and Bengal; it echoes in the hills of the Vindhya and Himalayas,  
mingles in the music of the Ganges and the Jamuna) grand is chanted by the  
singing waves of the Indian sea. They pray for thy blessings and sing thy praise.  
The saving of all people waits in thy hand, thou dispenser of India's destiny.

*Victory, Victory, Victory to thee.*

Day and night thy voice goes out from land to land <sup>calling</sup> the Hindus,  
Buddhists, Sikhs and Jains round thy throne and the Parsees, Mosalmans and  
Christians. The East and the West join hands in their prayers to thee, and the  
garland of love is woven. Thou bringest the hearts of all people into the harmony  
of one life, thou dispenser of India's destiny.

*Victory, victory, victory to thee.*

# କିଂଶୁକେର କବିତା

ନବୀମ

ଜୟେଷ୍ଠ ଉତ୍ସାହେ ଜେଣେ ଉଠିଲୋ ଆକାଶ ଆବାର ନତୁନ କରୋ ।

ଧୂମକେତୁର ଆଗନ ବର୍ଣ୍ଣର ମତ ଆତଶ ବାଜୀର ସ୍ଫୁଲିଙ୍ଗେ ଉନ୍ମାଦ ହଳ ଆକାଶ, ଅନେକ ବଛର ବାଦୋ ।

ଆଦିମ ଜୟୋତିଃନିତେ ମେତେ ଉଠିଛେ ତରଣ, ବିଭେଦ ବିଚ୍ଛେଦ ବ୍ୟାତିରେକେ ।

ଉଦ୍ଦାତ୍ ଯୌବନ ଜେଣେ ଉଠିଛେ - ପ୍ରଗୈତିହାସିକ ଭରତୀ ଆଜ ଦୂର ହବେ, ଧୂର ଧୂଲୋଯ ମାଖା ଦେଶ ଥେକେ ।

ଶତକୋଟି ମାନୁଷେର ସ୍ଵଦେଶ ପ୍ରେମେର ଆଗନ ଶିଖାୟ - ଜୁଲାହେ ଆକାଶ ॥

ହେ ନବୀମ, ଓଠୋ ଜାଗୋ, ଜୟେଷ୍ଠ ଉତ୍ସାହେ ଭରିଯେ ଦାଓ - ପରାଜୟ ଆର ପରାଧୀନଭାର ଫୁଲି ।

ସହମକାଳେର ଚାପା ବିଦେଶ, କମିଲ ମୂର୍ଖ ସପ୍ତଗୁଲୋ ଆଜିଓ ଜୁଲାହେ - ପାହାଡ ଅନ୍ତର ଗହୁରୋ ।

ହେ ନବୀମ - ଆଜ ସମୟ ଏସେହେ, ତରଣ ତୀରତାୟ ତୁଲେ ଧର ପତାକା - ପୃଥିବୀର ଶ୍ରେଷ୍ଠତର ଆସନୋ ।

ନା, ଆର ଦାସତ୍ତେର ଚାବୁକ ନୟ, ଆଜ ଆର ଭାତୃତର ଅବମାନନ୍ତ ନୟ- ଆର କନୋ ଭେଦୀ-ଭେଦ ନୟ ।

ପ୍ରେମେର ବୁନ୍ଦେ, ହାତ ଧର ସବାର - ଆମରା ଏକକ ହବ ବଲେ ।

ମହାକାଳେର ସପୁ, ଆଜୋ ଆହେ, ଶତ ଶତ ନିହତ ବିପୁଲିର ରଙ୍ଗ ଶ୍ରୀ ବିଶ୍ୱାସ ଆଜୋ ଆହେ ଭେଦେ ଅସୀମ ଶୂନ୍ୟ,

ହେ ନବୀମ ଚାଖ ଖୁଲେ ଦେଖ, ସୂର୍ଯ୍ୟ ଉଠିଛେ ଭୋରେ - ପ୍ରାଞ୍ଚଳ ଦୀପିତେ ଆକାଶ ଭରେଛେ ,

ନବ କିରଣ ଏସେହେ ତୋମାର ଅସନେ, ଆଜ ସମୟ ଏସେହେ, ତରଣ ତୀରତାୟ ତୁଲେ ଧର ପତାକା ପୃଥିବୀର ଶ୍ରେଷ୍ଠତର ଆସନୋ ।

ନା, ଆର ଅନ୍ୟାୟ ପ୍ରାରୋଚନା ନୟ, ନା ଆର ରଙ୍ଗ ନୟ, ଆର ମୃତ୍ୟୁ ନୟ - ନା, ଆର ଆଦିମ ପାଷାଣ ହୃଦୟ ନୟ ।

ଆର ଲାଞ୍ଛନା ନୟ, ଆର କୋନ ବକ୍ଷନା ନୟ, - ଆର ମିଥ୍ୟା ନୟ ।

ହେ ନବୀମ ତୋମାର ତଜନିତେ ଜେଣେ ଉଠୁକ ବିପୁଲ, ତୋମାର ହାତେର ମୁଣ୍ଡିବହୁତାୟ ଦମାଓ ଦାନବୀୟ ଅବିଚାର ।

ତୋମାର ବିଶ୍ୱାସେ, ତୋମାର ଦୀପେ, ତୋମାର ପ୍ରେମେ ଓଡାଓ ପତାକା ଅସୀମ ଶୂନ୍ୟେ - ଜାନାଓ ପୃଥିବୀକେ ତୁମି ଆହେ ଜେଣେ ଏଦେଶେର ମାତୃକୋଳେ ।

ବିଜୟେର ଆତ୍ମ ବାଜୀ ଯେନ ବେଜେ ଓଠେ -

ଯେଦିନ ଏକଟୁକରୋ କୁଟି ତୁଲେ ଦେବେ ହାତେ - ତୋମାର ବାଡିର ସାମନେ ବସା କ୍ଷୁଧାର୍ତ୍ତେର ହାତୋ ।

ଝକାର ନୟ, ସୋଚାର କର ତୋମାର ପ୍ରତିବାଦେର ଚିକାର - ମିଥ୍ୟାର ବିରକ୍ତେ,

ବିଜୟ ସେଦିନ ସତି ବିଜୟ ହବେ - ଯେଦିନ କ୍ରମନରତ ଶିଶୁକେ ଜଡ଼ିଯେ ଧରେ ଆଶ୍ୱାସ ଦେବେ - ତୁମି ଆହୁ ପାଶେ ।

ଓଠୋ, ଜାଗାଓ ତୋମାର ଉଷ୍ଣ ରଙ୍ଗ, ବିପୁଲ ଆନ୍ଦୋ ତୋମାର ଶାନିତ ଚାଷେ -

ଜାନି, ନବୀମ ତୋମରା ପାରବେ - ଯେ ନବୀମେରା ପ୍ରେରେଛିଲ ରଙ୍ଗ ଦିତେ, ପ୍ରେରେଛିଲ ପ୍ରାଣ ଦିତେ - ତୁମିଓ ପାରବେ ତାଲବାସା ଦିତେ, ହେ ନବୀମ, ନବ ଯୁଗେ- ତରଣ ତୀରତାୟ ତୁଲେ ଧର ଦେଶେର ପତାକା ପୃଥିବୀର ଶ୍ରେଷ୍ଠତର ଆସନୋ ।

କିଂଶୁକ

## দুটি কবিতা

বিশ্বাস মিলন (বাংলাদেশ)

## ইচেছ করে

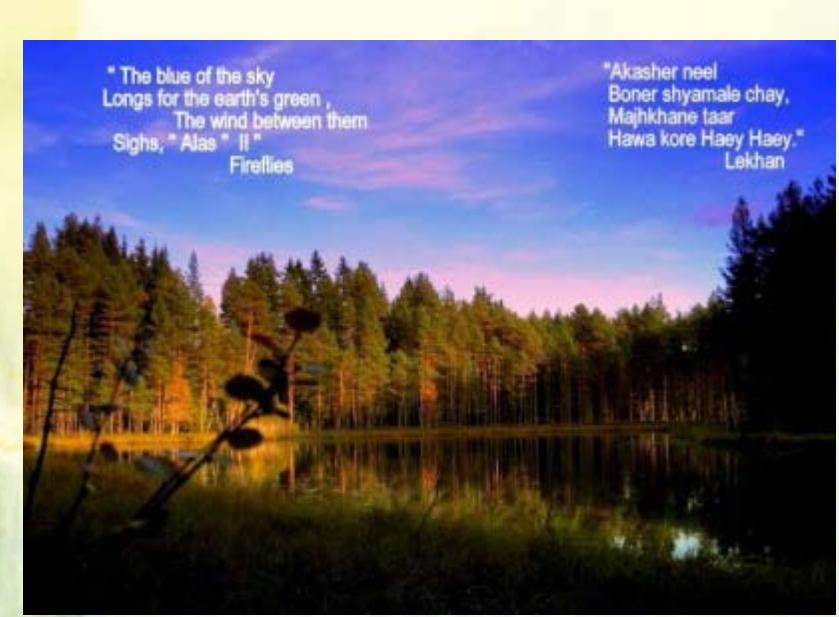
ইচেছ করে এক জীবনে অনেক কিছু করতে,  
যত আছে সাদা কাগজ কাব্য-গানে ভরতো  
ইচেছ করে বেড়াই ঘূরে দিয়ে কাজে ফাঁকি  
ইচেছ করে বিশ্বটারে ঠান্ডা হাওয়ায় রাখি  
ইচেছ করে আলো জ্বালি সব অন্ধকার ঘরে  
ইচেছ করে ভেদটা ঘোঁচাই আপন কিংবা পরো  
ইচেছ করে শোষকদেরকে টৌল শিকেয় পুরি  
ইচেছ করে বয়সটাকে বানিয়ে ফেলি কুড়ি  
ইচেছ করে বসন্তোৎসবে রাস্তায় নেমে নাচি,  
ইচেছ করে আছি যদিন, যেনো বাঁচার মতো বাঁচি  
ইচেছ করে মনটা ভরে চাট কি ফুচ্কা খাবো  
ইচেছ করে ইচেছ হলেই তোমার কাছে যাবো।

## চলিষ্ণু সময়

কারো কারো মতো আমি শুধু দিন শুনি, দিন শুনে যাই,  
রাজা হবো কবে পিছে পড়ে থাকা এই আমরা-ই?  
রাজা হলে লাভ কতো আজ দেখলাম তা' নয়ন ভরে;  
একটা বিয়ে হলো আজ হাজার কোটি খরচ করো।

কোথা থেকে এলো সম্পদ এতো? স্মৃতি হাতড়ে দেখো  
বন্ধু, ও সম্পদ তো আমাদেরই, কথাটা স্মরণে রেখো  
দুঃশ বছর ধরে আমাদের চুষে সম্পদ লুঠেছে ওরা  
অর্থচ আমরা ‘ভিখিরির জাত’-এমনই কপাল পোড়া  
ওরা লুঠেছে কোলকাতা- পাটনা, লুঠেছে দিল্লি-ঢাকা,  
আমাদের সম্পদেই ওদের বদলেছে ভাগ্যের চাকা।

আমরা পারিনি লাগাতে কাজে আমাদের যা’ ছিলো,  
অর্থচ শক-হন, বৃটিশ-পর্তুগীজ আমাদের লুঠ নিলো;  
আমরা হয়েছি বৈরী, অন্ত ধরেছি নিজ ভাইয়ের বুকে,  
মরেছি এবং হেরেছি, অর্থচ লঠেরারা আছে সখো।



# ପୁଣି କବିତା ~

## ଏକ ମିନିଟ / ଅମିତ ରାସ

କୋଣେ ଏକ ଦୂରଟିନାର ଶୃତିଚାରଗ କରାତେ ଯିହେ ଜାନେକ ଉଦ୍ଦୋଜା  
ସବାଇକେ ଏକ ମିନିଟ ନୀରବତା ପାଲନେର ଅନୁରୋଧ ଜାନାଲେନ  
ସତିଇ ସବାଇ ନୀରବ ଛିଲ- - - ଏ ଏକଟି ମିନିଟ ଆମାର କାହେ ଏତିଇ  
ମୂଳ୍ୟବାନ ଛିଲ ଯେ  
ଆମି ଯେଳ ଜାତିର ଆଫଲୋର ଏକଟି ଚିତ୍ର ଦେଖାତେ ପେଲାମ୍  
ବାଜାଲୀ ଏତିଇ କଥାପ୍ରବଗ ଜାତି  
କଥା ବଲାର ସୁଯୋଗ ପେଲେଇ ଅନୁରୋଧ କରେ ଥାମାତେ ହେଁ  
ହାତେ ମାଇଜୋଫୋନ ପେଲେ କଥା ନୟ - -  
ଗର ଶୁଣୁ ହୁଁ ଯାଏ —— ବଡ଼ଗଲ, ଉପନ୍ୟାସ  
ଶ୍ରୋତାଦେର ହିଙ୍ମ ଶକ୍ତିର କଥା ଭୁଲେ ଯାଏ।  
ଅପ୍ରୟୋଜନୀୟ ବାକ୍ୟାଳାପ ଶୋଗ ହୋକ  
କର୍ମ ହୋକ ବେଶୀ, କଥା ହୋକ ପ୍ରୟୋଜନୀୟ  
ମାଇଜୋଫୋନ, ଯକ୍ତତେ, ଅକାରଣେ ପ୍ରୀତି ନୟ ତୀତି  
ଶୋନାର ଅଭ୍ୟାସ ଗଡ଼େ ଉଠୁକ  
ଦେଖେର ପ୍ରୟୋଜନ ଯୋଗ୍ୟ ଶ୍ରୋତା  
ବେଶୀ କଥା ବଲାର ବଦଭ୍ୟାସେ ଅନେକ କର୍ମ ଅସମପତ୍ର ରହେ ଗୋଛେ  
ଦାଯିତ୍ବ, କର୍ତ୍ତବ୍ୟ, ଦେଖାପ୍ରେମ କଥାର ଭୁଲେ ତାକା ପରେ ଆଜେ  
ପ୍ରତାହ ଏକମିନିଟ ନୀରବତା ପାଲନେ ଗଡ଼େ ଉଠିବେ ଅଭ୍ୟାସ  
କରିବିମୁଖ ଜାତି ହବେ କରମ୍ଭୁବୀ— ଜାଗରେ ଦେଖାପ୍ରେମ ।



## ଆମି ଯେଳ

### ସୌରଭ ଦତ୍ତ

ଆମି ଯେଳ ବଲୀ—

ଆମାର ଜାନାଲାର ଫାଁକ

ଏକଟୁକରୋ ଆକାଶ,

ଘୂର୍ଣ୍ଣ ଧୁଲୋ,

ଉଡ଼େ ଯାଓୟା ଟିଲ

ଦେଖିଯେ ବାଁଚିଯେ ବେଥେଛେ—

ଧୂଧ ମାଠ

ଆମାର ଦୁଚୋଥ ଛାଡ଼ିଯେ

ହାନା ଦିଛେ ବୁକେ ।

### ଆମି ଯେଳ

#### ପରିଯାୟୀ ପାଥି—

ଭାଗାର ଦୀର୍ଘ ଛାଓୟା

ବିଶ୍ଵିର୍ଗ ସାଗର ଢକେ ଦିଯେ

ଉଡ଼େ ଯେତେ ଯେତେଇ

ଯେଳ ଜୀବନେର ଗତିଟାକେ ଚିନି ।

ଆମି ଯେଳ ସୁଥେର ପାୟରା—  
ପ୍ରାର୍ଥିତ ଭାଲବାସା

ନା ପାଓୟାର ଦୁଃଖ କାତର  
ଅର୍ଥ,

ନା ଚେମେଓ ପାଓୟା

କୋଣୋ ଭାଲବାସାକେଇ

ତେମନ କରେ

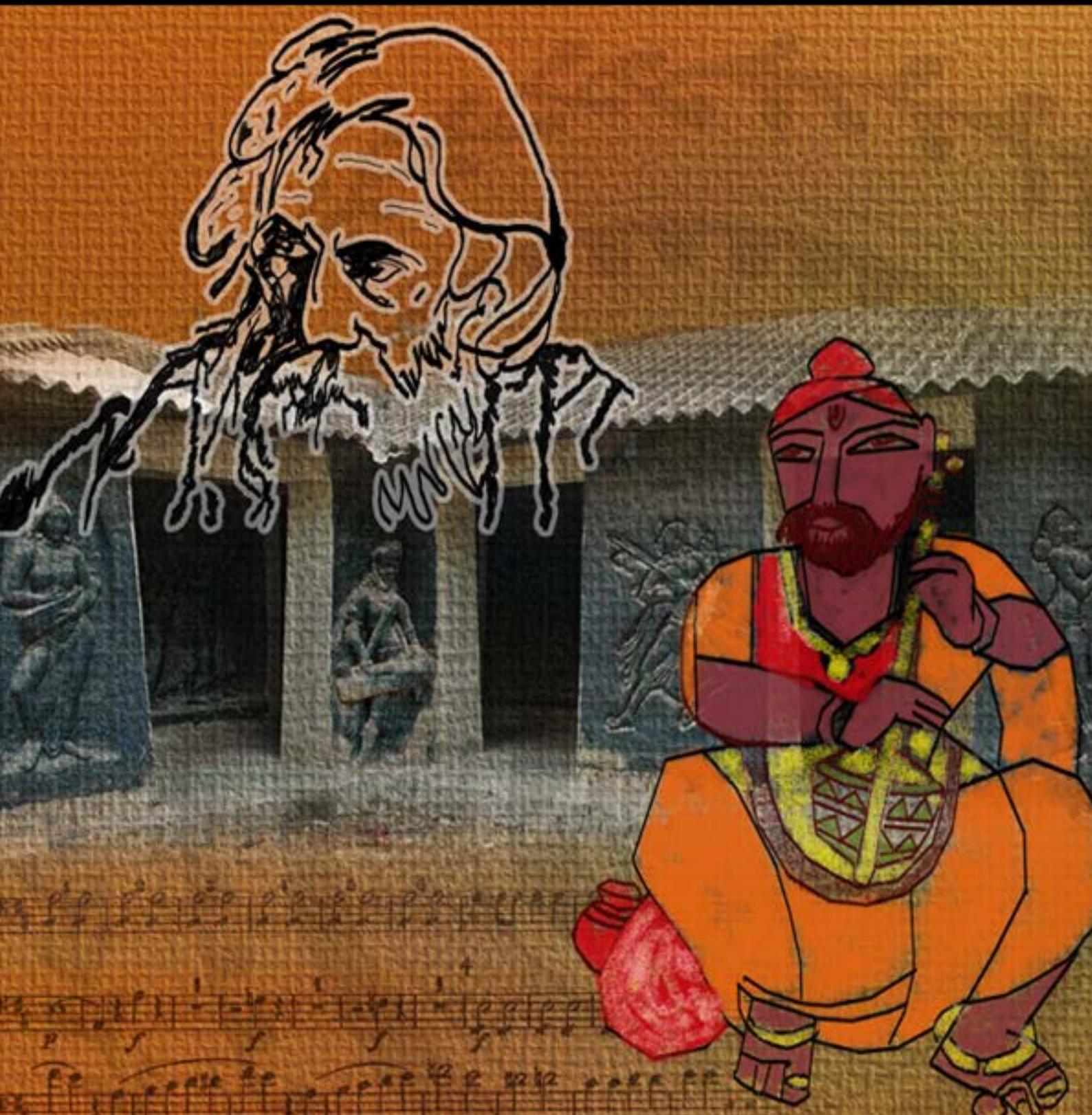
ସମ୍ମାନ ଜାଗାନୋ ହଲ ନା

ଏଥିଗୋ—

## କଥନୋ

\*\*\*\*

# ଧୂରୀଷ୍ମନଙ୍କୁ ତେ ପାଉଲେହୁ ପଞ୍ଜାର

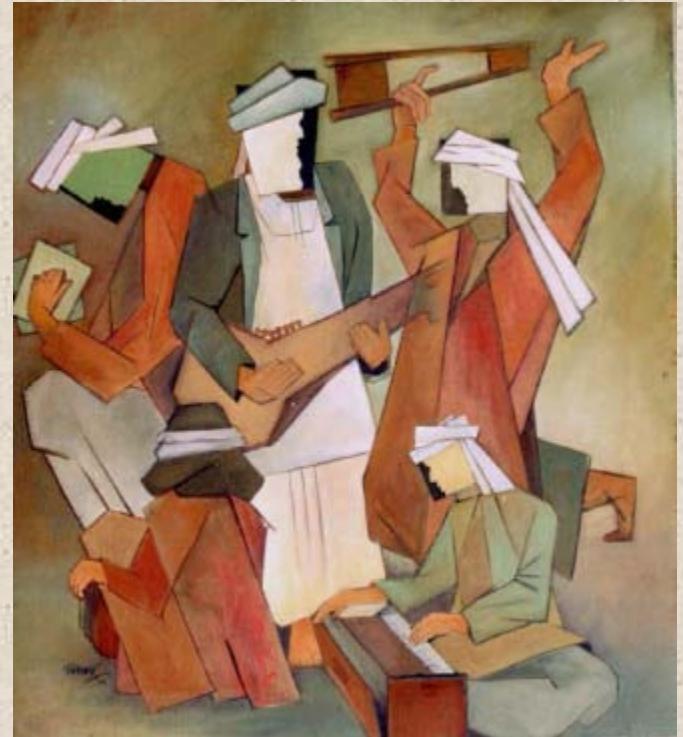


ଇନ୍ଦ୍ରା ମୁଖ୍ୟାଙ୍ଗୀ

ଛବିଃ କୁତ୍ପା ଦତ୍ତ

**রবীন্দ্রনাথ** ঠাকুরের পূর্বে বাউল সম্পদায়টিকে কেবলই উদাসীন, খেপা, ছলছাড়া ভিস্কুকের পর্যায় ফেলত। তাদের রচিত গান নিছক পাগলামি বলে প্রতিভাবত হত। শুধুমাত্র প্রচারের অভাবে বাউল, চারণ কবির রচিত গান যে কত উচ্চমার্গের লোকগান তা বুবতে সমগ্র ভারতবাসীরও অনেক সময় লেগেছিল। কিন্তু যুগমুগ ধরে এই খেপামি ও উদাসীনতার তাড়নায় এই সম্পদায় বাংলা-সংস্কৃতির ভাণ্ডারকে যে কতখানি সমৃদ্ধ করে এসেছে তা আমরা এই ২০১১ সালে এসে দাঁড়িয়ে খুব ভাল ভাবে উপলক্ষ্মি করেছি। মুঞ্জ হয়েছি আমরা এদের রচনাশৈলীতে। ঋদ্ধ হয়েছে বাংলা গানের সংস্কৃতি। আধ্যাত্মিক এবং দেহতন্ত্রের ওপর এই লোকগান ছড়িয়েছে মুখে মুখে।

এই বাউলগানের প্রতিষ্ঠা পাওয়ার মূলে আছেন সেই মানুষটি যিনি লালমাটির দেশে বাউলের গৈরিক বসনের রঙ ছড়িয়ে দিয়েছিলেন তাঁর প্রতিষ্ঠিত শান্তিনিকেতনের রাঙা ধূলায়। রবীন্দ্রনাথ বড় কাছ থেকে বাউলকে দেখেছিলেন এবং বুঝেছিলেন তাদের জীবনদর্শন। কোথায় যেন এক আঘাতিক অনুভূতির সুরে তাঁর একতারায় বেঁধেছিলেন বাউলের দেতারার সুর। বাউল সম্পদায় যেন বীরভূমের রাঙামাটিরই ফসল। একে চাঁচা করতে হবে, বুবতে হবে এর দেহতন্ত্র বাদ এদের রচিত লোকগান মানুষকে দেবে লোকশিক্ষা। ঠিক যেমন রবীন্দ্রসঙ্গীতের বাউল অঙ্গের গানের সুরে মানুষ হারিয়ে গিয়ে উপলক্ষ্মি করে বাউলগানে আধ্যাত্মিক এবং আস্ত্রায়ণের মূর্ছনা দেখে প্রতিনিয়ত আমাদের এই প্রাণের কবিটির গানের ভাষায় কোথায় যেন মিল খুঁজে পাই। ব্রাহ্মধর্মাবলম্বী হয়েও যে কবি প্রতিনিয়ত তাঁর গানের কথায় ব্যক্ত করেছেন সেই আস্ত্রায়ণ ও ঈশ্বরের প্রতি আকৃতি। তাঁর পূজা পর্যায়ের গানে স্টিশেরের প্রতি আকৃতি উজাড় করে দিয়েছেন। তাই তাঁর জন্ম সার্ধ শতবর্ষের দরজায় দাঁড়িয়ে বাউল কবি বলেও এক একবার প্রণাম জানাই মনে মনে। বাউল যেমন তার গানের কথায় প্রকাশ করে প্রেম, পূজা ও প্রকৃতির কত রঙ, গন্ধ এবং স্পর্শ আমাদের রবিঠাকুরও দেখেছিলেন সেই রঙ। গীতবিতানের ক্যানভাস ভরে গেছিল তাঁর তুলির টানে। কোথায় যেন অন্তরের ছোঁয়া সেই ছবিতে। যেমনটি আমরা পাই বাউলের সুরে আর কথায়। বাংলাদেশের বিখ্যাত বাউল যেমন লিখেছিলেন "আমার ভিতর বাহিরে অন্তরে অন্তরে আছে তুমি হদয় জুড়ে" রবীন্দ্রনাথ যেন সেই সুরে সুর মিলিয়ে বলেছিলেন "ধায় যেন মোর সকল ভালবাসা, প্রভু তোমার পানে, তোমার পানে, তোমার পানে" কিঞ্চিৎ যখন কোন এক অনামা বাউলকবির একতারায় বেজে উঠেছে "তোমায় হস্তমাখারে রাখব ছেড়ে দেব না"। তখন রবিকবির ভাষায় বলে উঠতে ইচ্ছে হয়েছে "আমি হস্তয়েতে পথ কেটেছি, সেখায় চরণ পড়ে, তোমার সেখায় চরণ পড়ে"। এই ভাবে ছলছাড়া যত্রত্র ভ্রান্তমান বাউলদের মাঝে রবীন্দ্রনাথ যেন নিঃশব্দে রেখে গেছেন তাঁর গানের পূজার নৈবেদ্যখানি। বাউলকে কেউ কেউ বলেন তাঁর "The master singers of Bengal" যারা নিজেদের তৈরী যন্ত্রানুসঙ্গ নিয়ে গান গেয়ে বেড়ায় মনের আনন্দে। কিন্তু সেই গানের প্রতিটি কথায় প্রকাশ ঘটে তাদের চিন্তাশীলতা



আর জীবন দর্শন। কবিগুরুর গানেও আমরা পাই ঠিক এমন যেখানে গান শুধু গান নয়, যেন কবিতা "বাচ উবাচ"। আর তাই বুঝি রবীন্দ্রনাথ হয়েছিলেন সেই রাঙামাটির পথের পথিক আর লিখেছিলেন-

"গ্রামছাড়া এই রাঙামাটির পথ, আমার মন ভুলায় রে..."

যেখানে অজ্ঞ বাউল গেয়ে বেড়ায় কবির গান  
"আমার ভাঙাপথের রাঙাধূলায় পড়েছে কার পায়ের  
চিহ্ন..."

বাউলের কথা বলতে গেলে সর্বাগ্রে মনে পড়ে যায় লালনের কথা যিনি স্থান-কাল-পাত্র ভেদে অমর বাউল কবি রূপে বিখ্যাত। ভারতীয় সংস্কৃতির অন্যতম সম্পদ হল লালনের গান। কবীরের মত দরিদ্র লালনের কোনো প্রথাগত শিক্ষা ছিল না। ব্রিটিশ শাসনাধীন ভারতের তথা বাংলার স্বাধীনতা অন্দোলন মুখী বাংলা সাহিত্য সমৃদ্ধ হয়েছিল লালনের গানে।

কথিত আছে যে রবীন্দ্রনাথ বাংলার কিন্তু দ্বন্দ্বী বাউল লালন কফিরের খেঁজ পেয়েছিলেন তাঁর যৌবনে। এবং আকৃষ্ট হয়েছিলেন লালনের গানের কথায়। আংশ্লিত হয়েছিলেন তার কবিতার ভাবাদর্শে। কৃষক পরিবারের সন্তান এই দরিদ্র বাউলটি রবীন্দ্রনাথের "বৈরাগ্যসাধনে মুক্তি সে আমার নয়" এর মত তাঁর গানের কথায় রেখে গিয়েছিলেন সর্বজনীন দেহতন্ত্র বাদ। প্রতিষ্ঠা করেছিলেন আস্ত্রার মুক্তি। তাই রবীন্দ্রনাথও অকপটে স্বীকার করেছেন সমগ্র বাউল সম্পদায়ের কাছে তাঁর অপরিশোধিত ঋণের কথা। আমরা ধ্বনি হয়েছি তাঁর বাউল অঙ্গের গান শুনে। রবীন্দ্র নাটকে পেয়েছি সেই বাউল চরিত্রটি যে শুন্দি, নির্মল চিত্তে উপলক্ষ্মি করেছে তার মানব সত্তাকে। কবি গেয়ে উঠেছেন -

"এই আকাশে আমার মুক্তি আলোয় আলোয়..."

রবীন্দ্রনাথ একবার বলেছিলেন -

"One day I chanced to hear a song from a beggar belonging to the baul sect of Bengal.. What struck me in this simple song was a religious expression that was neither grossly concrete nor metaphysical in its rarefied transcendentalism..."

ইউরোপে বসবাসকালে ১৯৩০ সালে রবীন্দ্রনাথ তাঁর বিখ্যাত Hibbert Lecture এ বাউল সম্পর্কে বলেছিলেন। তাঁর বিস্তারিত আলোচনা লিপিবদ্ধ করে বইয়ের আকারে প্রকাশিত হয়েছিল যে বইয়ের নাম "The Religion Of Man" [NEW YORK, THE MACMILLAN COMPANY 1931].

রবীন্দ্রনাথ এবং বাউলের আলোচনায় এসে যায় বৈষ্ণবধর্ম, বৌদ্ধধর্ম এবং তত্ত্ব সাহিত্যের বিদ্রুল লেখক শশীভূষণ দাসগুপ্তের কথা যিনি তাঁর বিখ্যাত গ্রন্থ "An Introduction to Tantric Buddhism" এ বলেছেন "We, for the past few decades, have been influenced by the ideas propagated by the poet Tagore in his poems and writings, and also by the writings and speeches of his close associate Pandit Kshitimohan Sen, for them baul represents more a spirit of unconventional approach to divinity through unassumed love and piety than any precise religious call."



নদীয়ার বাউল  
সম্পদায় বিশ্বাস  
করে যে  
কবিগুরুর সাথে  
লালন ফকিরের  
সান্ধাত হয়েছিল।

প্রবর্তীকালে বাউল গগন হরকরা রবীন্দ্রনাথের শিলাইদহের কৃষ্ণবাড়িতে গিয়েছিলেন। এবং বাউলের মনে তখন থেকেই রবীন্দ্রগানের প্রভাব পড়তে থাকে। এই বাউল-ঠাকুর বন্ধনের রেশ কিন্তু থেকে গেছে শান্তিনিকেতনে আজো পৌষমেলা প্রাঙ্গণে উড়তে দেখি বাউলের গৈরিক উত্তরীয়। বাউলের একতারায় বাজতে থাকে বাউলগানের পাশাপাশি রবীন্দ্রগান। আর যার জন্যই ঝুঁঝি রবীন্দ্রনাথ, অবনীন্দ্রনাথ এবং নবলাল বসুর আঁকা ক্রেসকো, মিউরাল এবং স্কাল্পচারে স্থান পায় বাউল অনুষঙ্গ। শান্তিনিকেতনের পৌষমেলার পাশাপাশি বীরভূমের কেঁদুলিতে জয়দেবের জন্মস্থানে কেঁদুলির মেলাতেও বাউল আড়া, বাউল গান মাতিয়ে রাখে মেলা প্রাঙ্গণ। কোথায় যেন রবীন্দ্র সঙ্গীত আর বাউলগান মিলে মিশে এক হয়ে যায় তখন।

রবীন্দ্রনাথের মেই বিখ্যাত ইংরেজী গ্রন্থ "The Religion of Man" এ তিনি লিখেছেন :

"Where shall I meet him, the man of my heart?

He is lost to me and I seek him wandering from land to land

I am listless for that moonrise beauty which is to light my life,

Which I long to see in the full vision in gladness of heart". [pg 524]

এটি বাউল গগন হরকরা রচিত বিখ্যাত গান

"আমি কোথায় পাব তারে, আমার মনের মানুষ যেরে.."

কবি সেই গন্ধ নিয়েই ঝুঁঝি লিখেছিলেন

"আমি তারেই খুঁজে বেড়াই, যে রয় মনে আমার মনে.."

এভাবে কবির অনেক গানের কথায় এবং সুরে আমরা দেখতে পাই বাউলগানের মেই মাটির ছোঁয়া এবং মেনে নিতে বাধ্য হই যে রবীন্দ্রনাথ কতখানি বাউলের দ্বারা প্রভাবিত হয়েছিলেন।

রবীন্দ্রনাথের "ডাকঘর" নাটকটি মঞ্চ হবার ঠিক পূর্ব মুহূর্তে তিনি মনে করেছিলেন একটি গানের প্রসঙ্গ যেটি ডাকঘরের "অমল" চরিত্রিকে একটি সার্থক রূপ দিতে পারে বলে তাঁর মনে হয়। আবার সেই কোন এক কালের শ্রোতৃ ভেসে যাওয়া নথিহীন বাউলের গান-

"দেখেছি রূপসাগরে মনের মানুস কাঁচা সোনা,

তারে ধরি ধরি মনে করি ধরতে গিয়ে আর পেলেম না..."

এর অনুকরণে অতি অন্যায়েই সৃষ্টির সাবলীলতায় তিনি রচনা করেছিলেন সেই গান -

"ভেঙে মোর ঘরের চাবি নিয়ে যাবি কে আমারে, ও বন্ধু আমার!

না পেয়ে তোমার দেখা একা একা, দিন যে আমার কাটে না রে..."

আরো একটি রবীন্দ্র সঙ্গীতে আমরা পাই লালনের দেহ তত্ত্বাদের স্পষ্ট ইশারা। বোধ করি লালন ফকিরের দেহ সাধনা এবং মন সাধনায় অনুপ্রাণিত হয়েই কবি লিখেছিলেন এই গান থানি।

"আমার প্রাণের মানুষ আছে প্রাণে,  
তাই হেরি তায় সকল থানে  
আছে সে নয়নতারায়,

আলোক ধারায় তাই না হারায়  
ওগো তাই দেখি তায় যেখায় সেখায়  
তাকাই আমি যে দিক পালে ..."

যার ইংরেজী অনুবাদটি হল :

The man of my heart dwells inside me.  
Everywhere I look, it is he.  
In my every sight, in the sparkle of light  
Oh, I can never lose him -  
Here, there and everywhere,  
Wherever I turn, he is right there!

যে গানের মধ্যে বাউলের মানব সম্বায় তার মনের মানুষের চেহারাটি একদম মিলে গেছে রবীন্দ্র চিত্তায় তার প্রানের মানুষটির সাথে।

রবীন্দ্রনাথের "The Religion of Man" বইটির এপেন্ডিক্সের একটি অধ্যায় রয়েছে যার নাম "The Baul Singers of Bengal"। কবির হিবাট লেকচারে বাউল সম্বন্ধে এই বিস্তৃত আলোচনা করেছিলেন বিশ্বভারতীর

অধ্যাপক ক্ষিতিমোহন সেন এবং কবি এই গ্রন্থে তাঁর প্রতি কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করেছেন এবং ত্রি পরিষেব গুলি তাঁর গ্রন্থে স্থান ও পেয়েছে। ক্ষিতিমোহন সেনের লেখায় আবার উর্থে আসে সেই সুস্থ দেহ বাদ এবং সহজ মনের তত্ত্ব। এক জায়গায় তিনি বলেছেন বাউলের গানের ভাষায় :

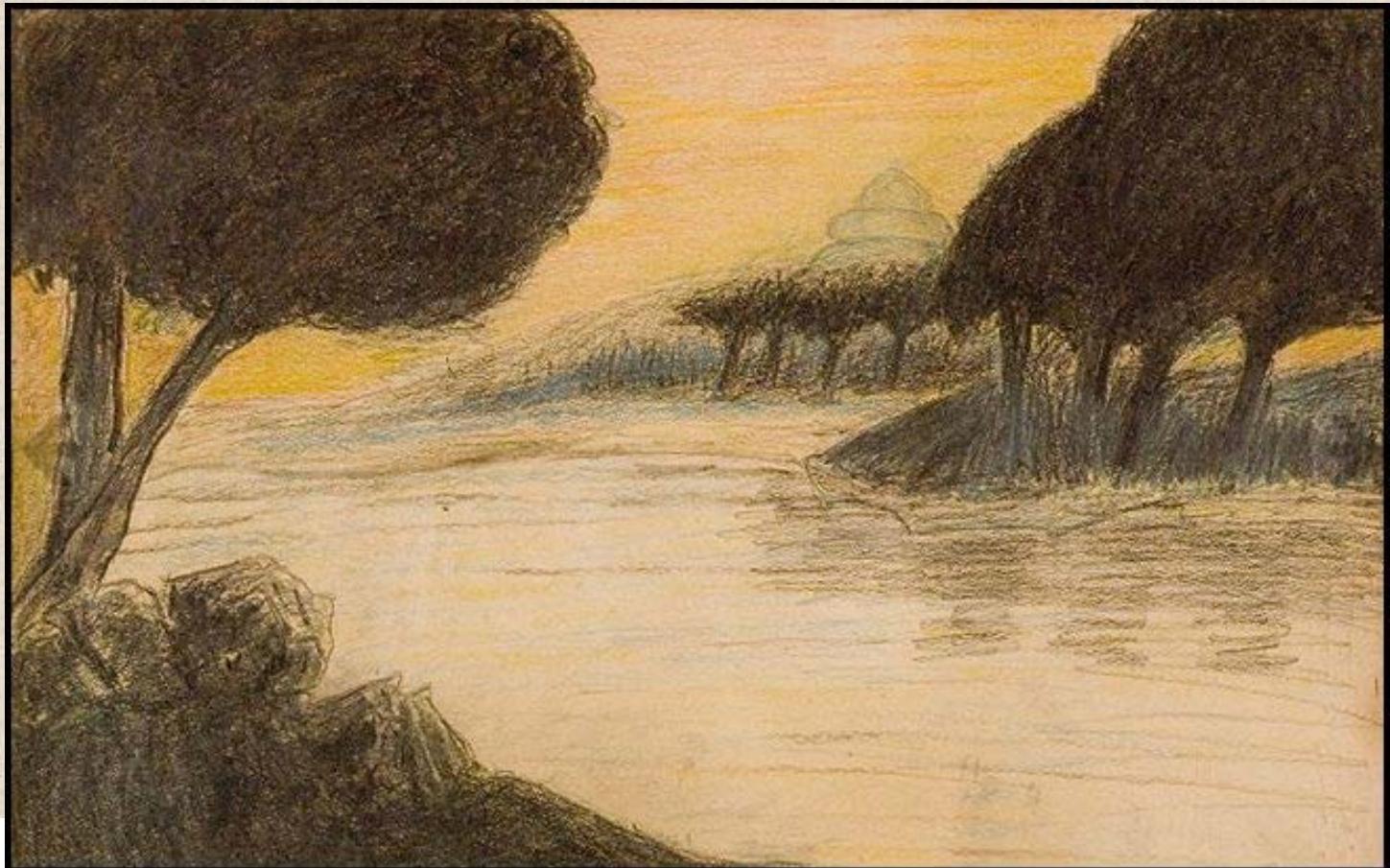
The Baul sings:

*Ah where am I to find him, the man of my heart?*

*Alas, since I lost him, I wander in search of Him.*

*Thro' lands near and far.*

আলোচনার সব শেষে অধ্যাপক ক্ষিতিমোহন সেন বলেছেন চন্ত্রিদাসের সেই বিখ্যাত উক্তি "সবার উপরে মানুষ সত্য তাহার উপর নাই"। কবি রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর হাতড়ে বেড়িয়েছেন এই অমোঘ সত্যকে আর তাই শিকাগো বিশ্ববিদ্যালয়ের ভাষাতত্ত্বের অধ্যাপক এডওয়ার্ড. সি. ডিমক রবীন্দ্রনাথকে বলেছেন "The Greatest Of The Bauls Of Bengal" !



# বাস্তিক উৎসব

সুপ্রিমতা মহলানবীশ



আমেরিকায় বর্তমানে বসন্তের সমাগম গাছে গাছে ফুলের সমারোহে নয়ন জুড়িয়ে আসো এমনি সুন্দর দিনে শীলা গুহ মেয়ের বাড়ি এসেছেন মেয়ে সীমা ও জামাই সুনীল আজ ছয় বছর হয় আমেরিকাবাসী চার বছর আগে পল আমেরিকার নাগরিকত্ব নিয়ে ওদের কোলে এসেছো ঐশ্বর্যে সংসার পরিপূর্ণ ওনার সবচেয়ে বেশী আনন্দ হচ্ছে এই দেখে যে এরা সবাই বাস্তিক উৎসবকে সাফল্য করার জন্য দিন রাত সমানে খেঁটে চলেছো শীলা গুহর মনে বাংলা ভাষা ও সংস্কৃতি নিয়ে সবসময় খুব জল্পনা কল্পনা চলো বাংলা ভাষার মৃত্যু কি ওনার জীবদ্ধশায়-ই ঘটবে? কোলকাতায় দোকানে গিয়ে কিছু কিনতে গেলে হিন্দীতে কথা বলতে হয়া আবার বড় দোকানে গেলে ইংলিশে কথা বলতে হয়া সমাজে ভালো করে বেঁচে থাকার জন্য দেশে মা বাবারা নিজেদের ছেলে মেয়েদের ইংরেজি স্কুলে পাঠান সীমাও তার ব্যতিক্রম ছিল না পশ্চিম বাংলার ছেলে মেয়েরা আজ কাল ইংরেজি ও হিন্দী মিশিয়ে বাংলা বলে বাংলাদেশে আবার আরবী শব্দের আধিক্য বেড়েই চলেছো মৃত ভাষা সংস্কৃতের দেহে ছাই সুপাকৃত হচ্ছে শীলা যেহেতু বিশ্বভারতী থেকে বাংলায় এম এ পাশ করেছিলেন সেইজন্যই বোধহয় ওনার বাংলা ভাষা ও কবিগুরুর প্রতি দুর্বলতা ও শ্রদ্ধা রয়ে গেছে। আমেরিকায় বাঙালীদের বারোমাসে তেরো পার্বন লেগে আছে দেখে তিনি বিশ্বিমতা মেয়ে জামাইদের পার্টি শুভ্রাবর থেকে রোবাবার পর্যন্ত লেগে আছো মনে মনে ভাবছেন এই সব ছেলেমেয়েরা দেশের বাইরে বাংলা ভাষা ও সংস্কৃতিকে বাঁচিয়ে রাখবো আর ভাবছেন এই সময়েই তো রবিঠাকুর জন্মেছিলেন, তাঁর লেখা কত গান ও কবিতা চারদিকে ছড়িয়ে আছো মেয়েদের অনুষ্ঠানে নিশ্চয় কবিগুরুর এক বিরাট স্থান

থাকবো মেয়ে বলেছে রঙিলা বসন্ত বলে এক গীতি আলেখ্যের সাথে নাচবো এ নাচে কোন কোন গান থাকতে পারে ভেবে ওনার মন আনন্দে ভরে উঠলা নিজের অজ্ঞাতসারে রবিঠাকুরের ১৪০০ সাল কবিতার প্রথম অংশটি আবৃত্তি করে উঠলেন -

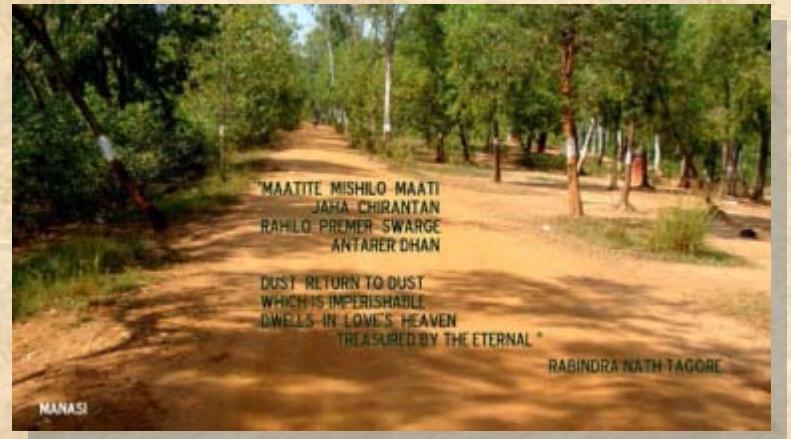
**আজি হতে শতবর্ষ পরে- কে তুমি পাড়িছ বসি- আমার  
কবিতাখানি- কৌতুহল ভরে, আজি হতে  
শতবর্ষ পরে...**

বাংলা ভাষার মানদণ্ডকে উচ্চাসনে বসাতে মেয়ে জামাইকে উনি সাহায্য করবেন ভেবে ওদের বল্লেন - এবারে উনি পলকে মোদের গৱর মোদের আশা আমারি বাংলা ভাষা ....এই কবিতাটি শিখিয়ে দেবেনা পলকে রোজই উনি ছেটদের ছড়া গল্প পড়ে শোনান রামায়ণ মহাভারতের গল্পগুলি শিশু মনকে আকৃষ্ট করার মত করে বলেন।

জামাই সুনীল এবার সাংস্কৃতিক কর্মকর্তা অনুষ্ঠানের দিনটি যত ঘনিয়ে আসছে ভাবছেন এই সময়ে সীমা সংগে থাকলে খুব ভালো হতা সীমাকে বললেন উনি ক্যামেরা নিয়ে এসেছেন ওনার ছবি তুলতে অসুবিধে নেই ওরা যেন ভি ডি ও করে, উনি সেটা দেশে নিয়ে যাবেন তা হলে ওখানকার সবাই দেখতে পারবো সীমা ও সুনীল একসঙ্গে বলে উঠল ঐ জন্য চিন্তা করতে হবেনা এখানে ছবি ও ভি ডি ও করার লোক থাকে।

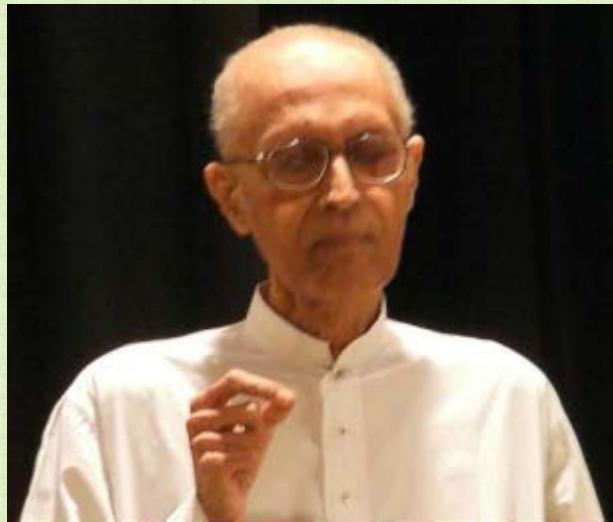
অবশ্যে বহু আকাতিক্ষিত দিনটি এসে হাজির হলো। বসন্তের শিহরণ ওনার আপাদমস্তকে এক হিল্লোল জাগালা দেশের থেকে আলা নতুন জামা কাপড় বের করে সবাইকে পরতে দিলেন এবং নিজ হাতে পলকে সাজিয়ে দিয়ে বল্লেন দাদুভাইকে দেখতে ঠিক রাজপুতুরের মত দেখাচ্ছা নিজেও একটা নতুন শাড়ী পরে গিয়ে সামনের সারিতে বসলেন। উদ্যোগদারের একজন উপবিষ্ট সবার হাতে একটা সূচীপত্র সহ ছোট বই দিয়ে গেলা নাতির নামটি ছাপার অক্ষরে দেখে আনন্দে বুকটা ভরে গেলা বইটি খুলে মনোযোগ সহকারে পাতা উলটাতে লাগলেন, সবই ইংরাজিতে লেখা এখানে যারা বড় হচ্ছে তাদের কাছে বাংলা লেখা পড়া আশা করা যায়না। তবুও ওরা এখানে থেকে কত কি শিখে এই সব ভাবতে ভাবতে চিন্তার স্বর্গরাজ্যে হারিয়ে গেলেন। মাইকের আওয়াজ পেয়ে মুখ তুলে তাকিয়ে দেখেন সুনীল মঞ্চে এসে দাঁড়িয়েছে, শীলা গুহের মুখে খুশীর রেখা দেখা গেলা মনে মনে ভাবলেন রবিঠাকুরের জন্ম মাসে ওনাকে শুন্দাঙ্গলি জানিয়ে অনুষ্ঠন শুরু করবে সুনীল। কিন্তু দেখা গেল সুনীল মঞ্চে উঠে সিঙ্গুরের কাহিনী নিয়ে একটু প্যানর প্যানর করে এই অনুষ্ঠানে কোথায় কোন ধরনের ট্যাকনোলজি ব্যবহার করা হয়েছে সেই আলোচনার পর অনুষ্ঠান সূচীর কথা বলে শেষ করলা পল উনার শেখানো কবিতা বলে পচুর হাত তালি পেলা সীমা ও তার বন্ধু বান্ধবরা এসে ওনাকে খুব প্রশংসা করে গেলা অনেক নাচ গান হল কিন্তু কোথাও রবীন্দ্রনাথের নাম গন্ধ পর্যন্ত ছিলনা। সৌভগ্যক্রমে নজরুল ইসলাম তিন চারটি গানে স্থান পেয়েছেন। পরদিন সকালে

চায়ের টেবিলে বসে মেয়ে-জামাইকে তিন ঘন্টার প্রোগ্রামে  
রবীন্দ্রনাথ কেন বাদ গেলেন জিগ্যেস করলে সুনীল চট করে  
বলে উঠল রবীন্দ্রনাথকে নিয়ে অত হৈ চৈ কুরার মতো আমরা  
কিছু দেখিনা। শীলা অবাক হয়ে তাকিয়ে আছেন দেখে সীমা  
বল্ল- হ্যাঁ মা, উনি তো সব সময় বড়লোকদের জন্য সব কিছু  
লিখে গেছেন, গরীব দৃঢ়ির কথা কি আর অতো ভেবেছেন? তা  
ছাড়া এই সব গান শুনলে আমাদের ঘূম পায় আনন্দের আসরটাই  
মাটি হয়ে যায় কত আশা নিয়ে বসেছিলেন রবীন্দ্রসঙ্গীত  
শোনার জন্য শীলা। রবীন্দ্রনাথকে খুব সন্তর্পণে বাদ দেওয়া হলো,  
যিনি বাংলা ভাষাকে পৃথিবীর বুকে স্থান করে দিয়েছিলেন তিনি  
এখন বাঙালীর কাছে অবহেলিত হয়ে চলেছেন। কানায় শীলার  
বুকের ভেতরটা ফেঁটে যাচ্ছা মনে মনে ভাবলেন মেয়েকে কি  
উনি সত্যিকারের কোন শিক্ষা দিতে পেরেছেন? সে কতটুকু  
রবীন্দ্রনাথ পড়েছে? তা ছাড়া ওরা যে গরীব দৃঢ়ীর কথা বলে  
কানাকাটি করে তারা কেউ কিন্তু এক পয়সাও কাউকে দেয় না।  
দেশের বা বিদেশের কোন সংস্থাকে সাহায্য করে না। দৃঢ়  
পেলেও মনে মনে জানেন এই মৃত্যু পথগামী বাংলা ভাষার জন্য  
নিজেদের সমাজ ও শিক্ষা ব্যবস্থা দায়ী। তিনি নিজেও মেয়েকে  
ইংরাজি কুলে পড়িয়েছেন। এই সব চিন্তা ওনার সমস্ত সত্তাকে  
দংশন করে চলেছে। আন্তে আন্তে ওনার চোখ দুটি বক্ষ হয়ে  
আসল, হাত দুটি কপালে তুলে বল্লেন ঠাকুর তোমার কাছে  
প্রার্থনা - প্রতি শতাদীতে যেন বাংলায় একটা করে রবীন্দ্রনাথ  
জন্মে পৃথিবীর বুকে বাংলা ভাষাকে উচ্চাসনে বসাতে পারো আর  
আমরা যেন এই রকম বসন্তের দিনে কিছু রবীন্দ্রসঙ্গীত শুনতে  
পাই।



## A WISH UNFULFILLED

*Amrita Bera*



It was scintillating early April morning, sunny and breezy. I, in a buoyant mood was paying for my favorite yogurt at the counter of the mother dairy booth of my local market. My cell phone rang displaying an unknown number. My hello was replied by calm, determined & direct voice “Is that Amrita Bera?” Before my “yes” could slip out completely from my mouth, I heard “This is Prof. P. Lal from Writers Workshop, Kolkata. I have gone through your manuscript and I am ready to publish it on the terms.....” Awestruck, I could mumble just a few words and before my “Thank you sir” reached the other end, the line snapped.

Vaguely seeing the attractive, handloom cloth bound cover page of a slim poetry book of some unknown poet at one of my friend’s place, I was given a suggestion to try along with other publishers, Writers Workshop, Kolkata to get my first ever work of translations of poems and Ghazals from Hindi to English, published. My translations of poems and Ghazals were not of any legendary, past era poets, but of my own friend who is steadily making mark in the Hindi literary arena and is relatively well known poet and writer of U.P and the Northern belt of India, especially Delhi, where he lives.

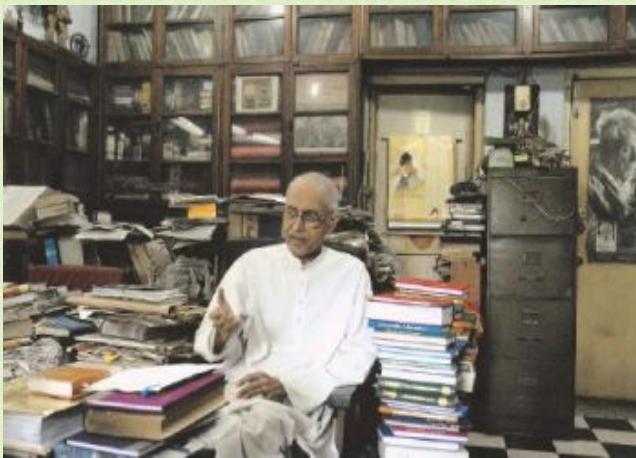
Interactions began through e-mails and by the time I sent my manuscript to Prof. Lal, realizing the stature and the kind of respect he owns in India and worldwide as a scholar, professor, publisher, poet, writer and transcreator, I was certain that my work would not see the day of light, atleast from Writers Workshop.

Born on 28<sup>th</sup> August, 1929, Professor Purushottam Lal, called “Profsky” by his friends was known as ‘The Bhishm Pitamah of publishing Indian writing in English’ and also mentioned as ‘The cornerstone of Indian writing in English’. Writers Workshop was founded in 1958 and over the years Prof. Lal published innumerable poets and writers, who became big names and celebrities be it Vikram Seth, Agha Shahid Ali, Keki N.Daruwala, A.K.Ramanujan, Chitra Bannerjee Devakurni, Ruskin Bond, Jayant Mahapatra, Nissim Ezekiel or Kamala Das to name a few.

P. Lal was professor of English in the prestigious St. Xavier’s College, Kolkata for over 35 years. He was also special Professor of Indian Studies at Hofstra University, New York and as distinguished visiting Professor and Consultant he visited Great Britain, USA & Australia at various colleges, like the

Albion College, Ohio University, Hartwick College, Berea College and Western Maryland College.

He completed the mammoth work of transcreating, (Prof Lal chose to use the word 'transcreation' and not 'translation') 18 volumes or



'parvas' of the epic Mahabharata by Vyasa in English, which is longer than collected works of Shakespeare or both Iliad & Odyssey, consisting 100,000 slokas. Prof. Lal used to say that, "perhaps the most famous sloka of the epic, the most quoted is the one that says, "*What is in this epic on Dharma, Artha, Kama, Moksha may be elsewhere. What is not in this epic is nowhere else*" (1.62.67)." He also transcribed the Brihadaranya and Mahanarayana Upnishads.

It was in October 1999, near the turn of the millennium, that Prof. P.Lal, D.Litt, Padma Shri and Nehru Fellow, began to read his transcreation to a live audience. The Sunday one hour morning session was devoted to a sloka-by-sloka reading by him at the Sanskriti Sagar Library in Kolkata, of his complete English transcreation of the Mahabharata.

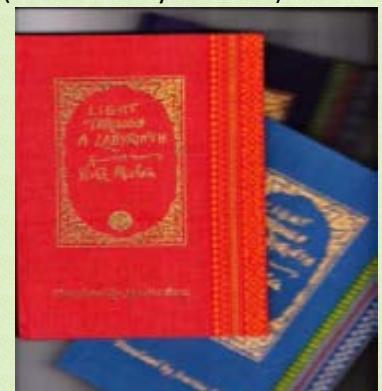
Writers Workshop is a non-profit and non-political publishing house which survived only due to tremendous efforts and personal fund of one man with the vision to give platform to serious creative writing and writers who are sympathetic to the ideals and principles commonly accepted as embodied in creative writing and not impressed by desire for quick fame and money.

Over 51 years (1958-2009), Writers Workshop has published close to 3500 works and that too without any office, modern publishing infrastructure and even

a secretary. It operated from his residence 162/92, Lake Gardens, Kolkata-700 045, from the living- room and a multi-purpose bedroom. Prof. Lal used to do the herculean task of proof reading, correcting, editing and publishing, all by himself. At the initial stage of setting up of printing press, his neighbor P.K.Aditya moved out his car from his garage and installed a hand-operated printing machine that cost him all of Rs.6000/- . Then there was Tulamiah Mohiuddin, who meticulously for years (now done by his sons) did the binding of each book with handloom cloth with borders taken from Orissa saris. Each book is gold-embossed, hand stitched, hand pasted and hand bound. Tulamiah Mohiuddin has even received the President's award for binding. The hallmark of WW and Prof. Lal is the calligraphy. The layout & lettering of each book was done with a sheaffer calligraphy pen by him. There is a particular incident as narrated by Pritish Nandy (a poet, painter, journalist, politician, television personality, animal activist and film producer) "Prof Lal was inconsolable when the nib of his pen broke after decades of use. That particular model was no longer available in stores. He wrote a letter to Sheaffer, wondering whether they could help him locate a nib. They sent him a new pen, with a similar nib specially made for his use. I will never forget the childlike delight with which he told me the story, showing off the pen as a priceless trophy." His different colored bird logo for different genres of writing is also exclusive. So the end product of Prof. Lal is always distinctive, ethnic and unique. There is no distribution network except for a kiosk "Book Nook", a retail outlet at his residence, where all his products are available.

The book "LIGHT THROUGH A LABYRINTH", poetry of Vivek Mishra, transcreated from hindi to English by me, saw the light of the day in November, 2009.

After the first very short telephonic conversation with Prof. Lal, I did not happen to talk to him anymore and all communications were through e-



mails only. Prof. Lal's sweet granddaughter Ms. Shuktara always reciprocated by sending informations, instructions promptly. I expressed my desire to her to meet Prof Lal, as I planned to go to Kolkata, in the beginning of the year, 2010. I never had inkling that the Prof. was unwell and was on regular transfusion. After my manuscript got accepted and already knowing the greatness of the man I was now associated with, I had an intense longing to personally meet him, hear him, thank him and pay my regards in person. I am myself born in Kolkata, though shifted to Delhi at an early age; I visited the city almost every year. My wish to meet him was gaining in strength, each day, but my schedule to go to Kolkata kept getting delayed.

Do all wishes get fulfilled in a lifetime? Certainly, NOT. When I heard the dreadful news of his demise on 3<sup>rd</sup> Nov, 2010, I could not react for a few minutes. A sense of loss of not having met him numbed my heart, so much so, that I could not bring myself to send my condolences to the bereaved family, in time.

I ponder; do people like Prof. Lal ever fade away from hearts, minds, society, country or history? No they cannot. Such people become immortal

through their exemplary life and work, their greatness, their dedication and the indelible mark they leave in the history of time. He will always be there through his writings, books, works and the difference he brought in the lives of those who wrote from their hearts and aspired to make a little space for themselves in the world of literature.

After many sulky days and rumination, I observed what I had overlooked - that I had been so fortunate that my book was published from WW which in itself is an endorsement that I need not to be apprehensive about the quality and standard of the work (the original substance of the poetry, as well as the translations) and that - my very first work with just the name of WW placed me in the best of literary circle and amongst the distinguished writers. My heartfelt thanks to Vivek Mishra, whose meaningful, sensitive poetry and Ghazals gave me an opportunity to bring out my best in the translations.

I feel the best way to pay tributes to this great man is by knowing him more through his works and treasuring them as many one can. Prof. Lal's own writings and works of other writers published through WW are available on his website [www.writersworkshopindia.com](http://www.writersworkshopindia.com).



# The Haunted House

Richik Ray, 10 years



*"Sssslurp,"* I went, drinking a juice box and driving to the grocery store. I turned my head to the right to find where Indian Plaza was. I saw Walmart, Home Depot, Dollar Tree, and other stores. Then I saw the scariest thing I had ever seen in my life. I saw it in books and on tv, but I never saw it in real life. I freaked out and almost fell off my chair. It was the scariest thing I had ever

seen in my life!!! It was an enormous, old, black, house. I stopped the car in front of the house, walked up the stairs and rang the broken doorbell that was hanging. I heard a loud *diiiiiiiiing doooooooong*. There were bats coming out of the windows and the windows were opening and closing really fast. A bat flew right over my head. Now I knew that it was a haunted house. Then

everything went quiet and the doors creaked open. I slowly walking in. "Slam!" went the doors right behind me. They shut closed. I tiptoed a little more. The wooden floor squeaked. I was really frightened because the house was prodigious. Then I heard something. Is it a tiger, or a lion? Then a spooky voice yelled," I'm comiiiiiiiiiiing down." I was thinking in my head who was that. Then before I could look at the long dark stairs, a witch flew down with a long broom stick. She had a grotesque countenance. The witch swirled around my head a couple of times and then stopped in front of me .She said," what brings you here my dear friend ."I didn't know what to say so I told her that I just came here for a visit. The witch said in a mean voice,"You can stay here for now." I had no other choice of what to say, so I replied "ok", in a fearful voice. The witch took me to a room with the

lights on. It was vacant but huge. She told me to stand against the wall and BAM!!! Went the lights. It was pitch black."Clang.clang, clang," went the witch. She was doing something with a chain. The witch ran away and the lights went on. "Heeeeellllppp!!!" I screamed. I was chained to the wall. She was a malevolent witch. I tried many different ideas but none of them worked. Finally I thought of one more plan and hoped that it would work. My hands were free but my body was chained. If I could call Randy and tell him to come help. It's going to be a hard mission but he is brave enough to handle it. He answered the phone and I asked if he could come help me. Randy asked a bunch of questions .Randy arrived but couldn't go through the front door because it was locked. He had to break through the window because there was no other way. Randy busted the window and it

shattered into pieces. He jumped in and hid behind a chair. He had to get to the top but there were guards everywhere. He would be dead if he got seen. Randy ran quickly to the first stair and got in the dark area. The guard heard him moving and they raced to the chair Randy was under. Good thing Randy moved from there or otherwise it would be the end of his life. Randy sprinted up the stairs but then the most horrible thing happened. He was face to face with a lot of nasty creatures. My friend has an acute brain and got past the creatures by tricking them. When he got to the top, Randy was exhausted. Suddenly he heard footsteps coming towards him. "What can I do?" He said. Then Randy saw some statues and

thought no one would notice him if he dressed up as one. The footsteps were getting closer and closer. Randy stood frozen beside the statues acting like one with those clothes on. Then he saw a shadow. It was the witch. She saw each statue but didn't notice my friend. Then witch went away. This was my only chance to escape. I quickly ran without the witch seeing me. Randy got into the room I was trapped in. "He let me free ."How are we going to get out?' I asked." just follow me," Randy said. He led me out without the witch spotting us. We were out of the witch's dungeon and we thanked each other. Randy and I went home. We never forgot this story.



## Pollution Solution

Archisa Ghosh, 9 years

Together we can save the Earth,  
Let's go and plant some seedlings in the dirt.  
  
Let the lions get back to their den,  
Get best eggs from the hen.  
  
Don't let the sound break your ears,  
Don't let acid be in God's merry old tears.  
  
Never spoil oil on a good old beach,  
Don't pollute the state of peach.  
  
Just let nature have her way,  
Don't let there be a hot and humid day.  
  
So please don't destroy the air,  
The birds have not been unfair.  
  
Don't pollute the bluish bay,  
She doesn't want to be blackish-grey.  
  
Let also the cars be on mute,  
Please don't pollute!

## Together We Can

Akash Chakravartty, 13 years

Brick by brick,  
We built the world.  
  
From every home to every skyscraper,  
From every car to every boat,  
From every phone to every satellite.  
  
We put our heads together,  
In such a way,  
We accomplish,  
Something one man,  
Could never achieve by himself.  
  
Together we find cures,  
For diseases that kill.  
  
Together we make,  
The world a better place.  
Separated we only fail.  
Together we are invictus,  
And only together we can.



# What He Means to Me

By: Kriti Lodh, 12 years



He helps me through the times that are tough,  
No matter what the situation is, not even how rough,  
Who is this person that is like a dream,  
He is my father, together we make a wonderful team!  
He is the light that shines brighter than any star,  
When I am in need he comes to help me, no matter  
how far,  
No one can compare to a man like him,  
His best ideas come to him as a whim!  
He keeps me going,  
Through this stream of life, he keeps me rowing,  
I love him dearest from the core of my heart,  
And I know that we can never be apart!

His smarts and knowledge are like aged wine,  
He helps me become a better person, so I may shine,  
The way he sings lifts up my soul,  
It is so heavenly, like the church bell toll!  
The way he jokes keeps me on the edge,  
When he promises, it's worth more than a pledge,  
He teaches me things that inspire me,  
He also provides me the shade under his tree!  
I love him, no doubt,  
With him, I will never pout,  
I will love him until the end and more, as you can see,  
This and much more is what he means to me!



Manisha Gupta, 11 years

# **pujari** at a glance

## *Next Event Announcements*

### **PUJARI ANNUAL PICNIC Fort Yargo State Park**

SATURDAY, 4<sup>TH</sup> JUNE 2011

FACILITY: BEACH WITH SHELTER

Address:

210 S Broad Street  
Winder GA 30680



### **Pujari celebrates 25<sup>th</sup> year!**

Pujari has been successfully and enthusiastically quenching the cultural thirst of the Atlanta Bengali community for more than the last 25 years. Started by a group of highly energetic and passionate volunteers living in and around Atlanta, Pujari began as a convention to celebrate the culture and rich heritage of India to fulfill the nostalgic affinity.

### **Pujari Picnic 2010**



*A real friend is one who walks in when the rest of the world walks out.*

Pujari celebrates Baisakhi 2011  
Marking the 150th birth anniversary of  
**Kabiguru Rabindranath Tagore**



Pujari welcomes new writers/artists for

Next Issue: **Sharadiya ANJALI 2011**

Please send your articles before 30<sup>th</sup> July 2011

Email: [editor@pujari.org](mailto:editor@pujari.org)



## আনন্দেরি সাগর হতে উঠল পূজারী - শুভমৌ নদী

আনন্দেরি সাগর হতে উঠল পূজারী,  
হাতে হাত প্রাণে প্রাণ যোগ্য দিশারী।  
হারি জিতি নাই লাজ, একসাথে করি কাজ,  
পঁচ থেকে পঞ্চশ, তাই হয়েছি আজ।  
আহা মরি মরি মোদের গরব পূজারী॥

একসাথেতে ওঠা বসা একসাথেতে কাজ  
চতুর্দিকে পূজারী নাম ধন্য মোরা আজ।  
অচিনপুরের সুজন সে যে, নাই কোনো তার জুরি,  
নাচ গান আর উত্সবের তুবরী ফুলবুরী  
আহা মরি মরি মোদের গরব পূজারী॥

নৃত্যে লাস্যে হাস্যে ভাস্যে আমরা পূজারী  
লাজে ভয়ে আসে শোকে আমরা পূজারী  
আছি মোরা একসাথেতে হাতে হাত ধরি  
থাকবো মোরা এভাবেতে আজ শপথ করি  
চলব মোরা পায়ে পায়ে আজ শপথ করি  
আহা মরি মরি, মোদের গরব পূজারী।  
বাজে যেন মধুময় বাহারি বাঁশরী  
আচিনপুরের সুজন সে যে, নেই কোনো তার জুরি  
আমাদের পূজারী, মোদের গরব পূজারী॥

শিল্পসম আকাশেতে চড়ে দিই কল্পনালোকে পাড়ি  
নাচ গান ভোজন খেলা আহা মরি মরি  
পাল তুলে এগিয়ে চলে প্রিয় পূজারী  
দুর্দম সাহস মনে পিছুপা হতে নাই  
রিত্বিদালে সবুজ পরশ মোদের পূজারী  
আমাদের পূজারী, মোদের গরব পূজারী॥

## Pujari Executive Committee 2011

**President** P K Das

**VP, Operations** Abhijit Hazra

Surijit Chatterjee

**VP, Cultural** Raja Roy

**VP, Finance** Swapna Mondal

**Treasurer** Vikram Das

**VP, Revenue Generation** Subhojit Roy

**VP, Public Relations** Pranesh Chaudhuri

**VP, Publication** Sutapa Datta

**VP, Steering Committee** Amitabha Datta

**Food Secretary** Niloofer Mondal

Madhumita Mukhopadhyay

**Event Management** Parthasarathi Roy

Prabir Bhattacharyya

**Decoration Secretary** Paramita

**Puja Secretary** Bulbul Banik

**Webmaster** Rupak Ganguli

# Our proud Sponsors: 2010



SHIVAM  
Asian Grocery & Video  
770-971-SHIV (7448)



**Team Toyota**  
an AutoNation company



**GOKUL SWEETS**

*Bombay Grill*  
RESTAURANT BAR & GRILL

**Global Groceries**



**pujari**

[www.pujari.org](http://www.pujari.org)

**Editor: Sutapa Datta**  
**Co-editor: Jaba Chaudhuri**

**Layout & Design: Sutapa Datta**  
**Photography: Samaresh Mukhopadhyay**

**Publisher: PUJARI INC.**

**Please feel free to email us with feedback  
and new articles for Sharadiya ANJALI**